

De grève

Claude Achille Debussy

Sur la mer les crépuscules tombent,
Soie blanche effilée.
Les vagues comme de petites folles,
Jasent, petites filles sortant de l'école,
Parmi les froufrous de leur robe,
Soie verte irisée !

Les nuages, graves voyageurs, se concertent sur le
prochain orage,
Et c'est un fond vraiment trop grave à cette
anglaise aquarelle.
Les vagues, les petites vagues, ne savent plus où se
mettre, car voici la méchante averse,
Froufrous de jupes envolées,
Soie verte affolée.
Mais la lune, compatissante à tous !
Vient apaiser ce gris conflit,
Et caresse lentement ses petites amies qui s'offrent
comme lèvres aimantes,
A ce tiède et blanc baiser.
Puis,
Plus rien...
Plus que les cloches attardées des flottantes
églises !
Angélus des vagues,
Soie blanche apaisée !

砂浜

クロード・アシル・ドビュッシー

海の上に夕暮れが下りて来る
細く白い絹
はしゃいだ少女たちのような波が喋っている
まるで学校帰りの娘たちが
制服をはためかせている音のようだ
玉虫色に輝く緑の絹！

雲は荘厳な旅人
次の嵐について協議をしている
このイギリスの水彩画には
それは本当に荘厳すぎる背景だ
波、小さな波は、どこにいたらいいのかわからない
意地悪なにわか雨が降ってきたからだ
風にはためくスカートの音
ざわめく緑の絹
しかし皆を思いやる月！
月はこの灰色の争いを沈めに来る
そして愛に満ちた唇のように身を寄せて来る
小さな友人たちを、ゆっくりと愛撫する
温かく白い口づけで
そして
もう何もない...
あるのはただ揺れ動く波の教会が遅れて鳴らす
晩鐘だけ！
波のお告げの祈り
鎮まった白い絹！